

## globalnews

Neupositionierung der gds-Gruppe – Competence Center für Technische Kommunikation und Informationsmanagement .....	1
"Die Zukunft wird die Maschine sein" – gds präsentiert Translation Engine PLURAVOX .....	4
Tipps & Tricks für MS Word.....	5
gds verstärkt Führungsteam – Anne Kudla ist neue Vertriebsleiterin .....	6
gds Berlin – neues Domizil des XML Competence Centers in den Schellack-Höfen in Kreuzberg .....	7
Fragen, Sprüche, Weisheiten und Zitate .....	8

# Neupositionierung der gds-Gruppe – Competence Center für Technische Kommunikation und Informationsmanagement

Anpassung des Corporate Designs an Mutterkonzern technotrans SE | Nutzung von Synergieeffekten | Neues Logo symbolisiert das Optimum

Technische Dokumentation, Softwarelösungen, Risikobeurteilung, CE-Kennzeichnung, Fachübersetzung: Bei der Produktentwicklung gibt es entlang der Wertschöpfungskette diverse Handlungsfelder, bei denen ein kompetenter Partner für die Technische Kommunikation unterstützen kann. Mit einem in der Branche einzigartigen Portfolio begleitet die gds-Gruppe ihre Kunden beim Entwicklungsprozess ganzheitlich, minimiert damit Reibungsverluste und steigert die Effizienz. Folgerichtig positioniert

sich das Unternehmen nun als führendes Competence Center für Technische Kommunikation und Informationsmanagement. Passend dazu ändert sich auch das Corporate Design. Dieses wird an die technotrans SE angepasst. Damit rückt gds auch optisch näher an den Mutterkonzern heran.

Diese starke Partnerschaft und die daraus resultierenden Synergieeffekte werden somit durch ein einheitliches Bild nach außen deutlich hervorgehoben.

"Mit unserer Neupositionierung stärken wir die Bindung zu unserem Mutterkonzern, der technotrans SE", sagt Ulrich Pelster, Geschäftsführer der gds GmbH. Unter dem technotrans-Motto "Wir transformieren die Zukunft" seien stets neue Ideen und Innovationen für die bestmögliche Unterstützung der Kunden das Ziel. Das gelte selbstverständlich ebenso für die Technische Kommunikation und das Informationsmanagement während des gesamten Prozesses der Produktentwicklung. "Ein Produkt soll nicht

REDAKTIONSSYSTEME

CONTENT DELIVERY –  
easybrowse

TECHNISCHE  
DOKUMENTATION

FACH-  
ÜBERSETZUNGEN

CE-SUPPORT

CONSULTING  
PROJEKTE  
CUSTOMIZING

nur funktional sein und ansprechend aussehen, sondern auch eine sichere Anwendung bieten. Dafür stehen wir unseren Kunden bei Bedarf bereits mit Projektstart zur Seite."

Während der Initialphase berücksichtigt das Competence Center vor allem Risiko- und Konformitätsfragen. Die begleitende Erstellung der Technischen Dokumentation sowie eine professionelle Fachübersetzung – human, hybrid oder maschinell – in alle relevanten Zielsprachen runden das Leistungsspektrum der gds-Gruppe ab. So können alle Dienstleistungen und Produkte sowohl einzeln und unabhängig als auch ganzheitlich über den gesamten Entwicklungsprozess hinweg genutzt werden.

Passend zur Neupositionierung verändert sich auch das äußere Erscheinungsbild der gds-Gruppe. Damit wird die Nähe zum Mutterkonzern technotrans SE deutlich gemacht.

Dieser hat im Zuge seiner Modernisierung und Ausrichtung auf die Zukunft ein neues Logo entwickelt sowie seine Website neugestaltet. Die neue Bildmarke, zwei sich verbindende geometrische Kreise, ist dabei ein Symbol für das Optimum, das nicht nur das Potenzial zur gewinnbringenden Transformation, sondern auch das Gleichgewicht zwischen dem Menschen und seiner Umwelt darstellt.

#### Enger Dialog mit Kunden und Partnern

Als Competence Center, das die Kunden ganzheitlich begleitet, tritt die gds in engen Austausch und Dialog mit ihren Kunden und Partnern, was durch die Verschmelzung der Kreise des Logos sichtbar wird. Über den gesamten Prozess hinweg nutzt die gds ihre spezifischen Kompetenzen, um Projekte mitzusteuern, Impulse in Konformitätsfragen zu geben und am Ende mit einer vollständigen Technischen Dokumentation inklusive der Fachüber-

setzung und den dazu erforderlichen Softwarelösungen den Kreis zu schließen. Bei all dem ist die Balance, symbolisiert durch die gleiche Größe der Kreise, das Ziel. Um dieses zu erreichen und gleichzeitig für die Kunden ideale Lösungen bieten zu können, entwickelt sich die gds stets weiter. Entsprechend erinnert auch das Logo an das Unendlichkeitszeichen ( $\infty$ ).

Neben dem neuen Logo setzt die gds gemeinsam mit dem Mutterkonzern nun auf ein neues, unverwechselbares Farbspektrum mit kräftigen und bunten Tönen. Ein weiteres Gestaltungselement ist das Transformation Grid, ein flexibles Punkteraster, das einer ständigen Veränderung unterworfen ist und damit Bewegung und Dynamik darstellt. "Das Transformation Grid fungiert als Sinnbild für die Flexibilität und Anpassungsfähigkeit an die Kundenbedürfnisse, die die gds schon immer auszeichnen", sagt Ulrich Pelster.

# Mit System zum System

**XR** – das XML-basierte Redaktionssystem

**docuglobe** – das Word-basierte Redaktionssystem

**authordesk** – die Autorenunterstützung

**CE-EXPERT** – Risikobeurteilung und regelkonforme Dokumentation

**ARC-Desk** – webbasierte Prüf- und Freigabeprozesse

**easybrowse** – die Content Delivery Lösungen

# "Die Zukunft wird die Maschine sein" – gds präsentiert Translation Engine PLURAVOX

Eigene Translation Engine ab sofort verfügbar | Spezialisiert für den Maschinenbau |  
Arbeitsaufwand des Posteditors halbiert



*Michaela Gorisch, Geschäftsführerin  
der gds Sprachenwelt GmbH*

Branchenspezifische Terminologie, umfassender Datenschutz, qualitativ hochwertige Rohübersetzungen: Die gds Sprachenwelt GmbH präsentiert ihre neue Translation Engine PLURAVOX speziell für den Maschinenbau. Die Eigenentwicklung ist mit individuellen Texten auf die Terminologie der Branche trainiert und bietet damit genauere Übersetzungen, die einer geringeren Nachbearbeitung bedürfen.

"Mit PLURAVOX sind Maschinenbauer bestens für die stetig steigenden Anforderungen an die Übersetzung ihrer Technischen Dokumentationen gerüstet", sagt Michaela Gorisch, Geschäftsführerin der gds Sprachenwelt. Eine bessere Rohübersetzung führe zu einer großen Zeitersparnis, die einen echten Mehrwert biete und zudem die Kosten deutlich reduzieren kann. "Im Maschinenbau ist die Terminologie

von großer Bedeutung, da es bei Missverständnissen schnell nicht nur zu Schäden an den Maschinen, sondern auch zu Verletzungen der Anwender kommen kann. Eine auf diese Branche zugeschnittene Engine ist daher besonders wertvoll."

In den letzten Jahren hat der Bedarf an hochwertigen Fachübersetzungen stetig zugenommen. Daher ist technologische Unterstützung von großer Bedeutung. Hier wird zwischen generischen und neuronalen Translation Engines unterschieden. Generische Systeme sind beispielsweise Google Translate oder DeepL. Sie werden mit einer Vielfalt von Terminologien unterschiedlichster Fachbereiche trainiert. Dadurch entstehen bei der Technischen Dokumentation schnell Probleme, denn ein und derselbe Begriff kann kontextbezogen unterschiedliche Bedeutungen haben. Damit herrscht im Übersetzungsprozess Unklarheit darüber, welcher der in Frage kommenden Begriffe korrekt ist und die Wahrscheinlichkeit einer falschen Übersetzung steigt.

## Generische Engines im Test

Bei der gds Sprachenwelt stellte man sich daraufhin die Frage, ob die Qualität der Rohübersetzungen einer sol-

chen generischen Engine ausreicht und der Arbeitsaufwand des Post-Editings in einem Rahmen bleibt, der die erwünschte Kostenreduzierung und Zeitersparnis bei hohen Qualitätsanforderungen ermöglicht. Um dies verlässlich herauszufinden, wurden ein Jahr lang die drei gängigen generischen Engines – DeepL, Google Translate und RWS – anhand ausgewählter Branchen und Sprachen getestet.

Die Übersetzungsprojekte wurden in gewohnter Weise mit dem CAT-Tool erstellt, wobei die Vorübersetzung wie üblich auf Basis des Kunden-TMS verfasst wurde. Im zweiten Schritt wurde die jeweilige generische Engine, mit einem Abzug von 1 Prozent als Übersetzungsquelle, angehängt.

Die Auswertung ergab, dass die Qualität von generischen Engines zwar durchaus beeindruckend ist, aber im Falle von Terminologie und Satzbau ein erhöhter Arbeitsaufwand während des Post-Editings entsteht. Oft musste die Terminologie abgeändert werden oder Sätze waren ganz neu zu übersetzen. Aufgrund der Fehlerarten, deren Häufigkeit und Schwere stand abschließend fest, dass für die rechtlichen und sicherheitsrelevanten Texte des Maschinenbaus der Aufwand der nachträglichen manuellen Korrektur

eindeutig zu hoch ist – die Idee zu PLURAVOX war geboren.

### Spezifische Trainingsdaten für ein optimales Ergebnis

PLURAVOX arbeitet anders, denn diese neuronale Engine wurde ausschließlich mit der branchenspezifischen Terminologie des Maschinenbaus angereichert, die gds über viele Jahre in der täglichen Arbeit mit Kunden der Branche erarbeitet hat. Damit entstehen bereits in der übersetzten Rohfassung genauere und hochwertigere Texte: Die Übersetzungen stehen auf Knopfdruck zur Verfügung und der Arbeitsaufwand des Posteditors halbiert sich, was sich auch bei den Kosten bemerkbar macht.

Die neue Engine steht zunächst für das Sprachpaar Deutsch <=> Englisch zur Verfügung. In den nächsten Monaten werden weitere europäische Sprachen folgen. Dank der Nutzung der Lösung in der eigenen Cloud oder On-Premise ist die volle Datenkontrolle jederzeit gewährleistet. Alle Übersetzungen und Textbausteine werden zur

möglichen Wiederverwendung im Translation Memory System (TMS) gespeichert. "Viele unserer Kunden haben es bereits mit generischen Lösungen versucht, waren damit jedoch nicht zufrieden", sagt Michaela Gorisch. Doch sei der steigende Bedarf an hochwertigen Übersetzungen ohne technologische Unterstützung schon heute kaum noch zu bewältigen. "Die Zukunft der Übersetzung wird die Maschine sein", ist sich die gds-Expertin daher sicher.

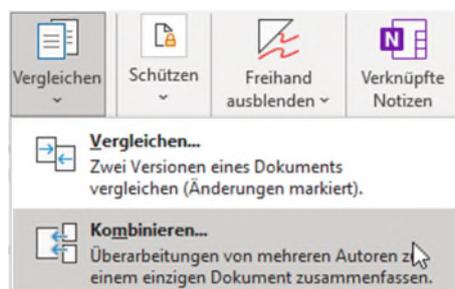
## Tipps & Tricks für MS Word

Nicht nur in diesem Newsletter, sondern auch auf der [gds-Portalseite portal.gds.eu](http://portal.gds.eu) sind eine Menge Tipps & Tricks zu finden. Diese resultieren häufig aus Fragen, die an uns gestellt werden.

Kürzlich erreichte uns die Frage, ob bzw. wie es möglich sei, Kommentare zu einem Word-Dokument, welche in mehreren Dateien vorliegen, in einer Datei zusammenzufassen.

Hier der Hinweis dazu:

1. Starten Sie Word (ohne eine Datei zu öffnen).
2. Wählen Sie im Menüband **Überprüfen** die Funktion **Vergleichen** und dort die Option **Kombinieren**.
3. Wählen Sie im erscheinenden Dialog unter **Originaldokument** über das **Öffnen-Icon** das erste Dokument und dann unter **Überarbeitetes Dokument** ein kommentiertes Dokument und klicken Sie **OK**.



Da die dann erscheinende Ansicht recht ungewohnt ist, kann diese über das Menüband **Überprüfen**, die Funktion **Vergleichen** und dort über die Option **Quelldokumente ausblenden** in die bekannte Ansicht umgestellt werden.

4. Speichern Sie das Dokument unter einem neuen Namen und wiederholen Sie mit diesem Dokument die Vorgänge 2. bis 4. für jedes kommentierte Dokument, welches hinzugefügt werden soll.

## gds verstärkt Führungsteam – Anne Kudla ist neue Vertriebsleiterin

Vertriebsleitung aus den eigenen Reihen | Customer Journey weiter optimieren | Erweiterung des Portfolios



*Anne Kudla, Vertriebsleiterin der gds GmbH*

Neue und bestehende Zielgruppen durchdringen: Das ist das Ziel von Anne Kudla, die ab sofort die Vertriebsleitung bei der gds übernimmt. Mit der Volljuristin setzt das führende Competence Center für Technische Kommunikation und Informationsmanagement auf Erfahrung und Vertriebsexpertise aus den eigenen Reihen. Zu den Aufgaben von Anne Kudla gehören die Intensivierung des Bestandskundengeschäftes aber auch die Erschließung neuer Zielgruppen. Dabei sind vor allem die zahlreichen Erweiterungen des gds-Portfolios von Bedeutung.

"Die gds hat immer schon sehr kundenorientiert gearbeitet und das möchte ich weiterführen", sagt Anne Kudla. Allerdings befindet sich die Branche im Wandel und die Erwartungshaltung der Kunden verändere

sich. "Eine individuelle Betreuung der Kunden und spezialisierte Angebote werden immer wichtiger. Zudem muss die Ansprache immer digitaler werden, da seit der Corona-Pandemie weniger Vor-Ort-Termine möglich bzw. gewünscht sind. Auf diese veränderten Bedingungen müssen wir unsere Strategie ausrichten, um die Customer Journey weiter zu optimieren."

Mit Anne Kudla übernimmt eine langjährige Mitarbeiterin die Führung der Vertriebsabteilung. Nach ihrem Jura-Studium sammelte sie in London Erfahrung im Vertrieb. Dabei kam ihr die Fähigkeit, Sachverhalte aus verschiedenen Sichtweisen zu betrachten, zugute. Nachdem sie der Aufbau einer externen Filiale nach Deutschland zurückgeführt hatte, wechselte sie 2013 zur EasyBrowse GmbH, zu diesem Zeitpunkt ein Tochterunternehmen der Ovidius GmbH. Hier arbeitete sie an der Positionierung der gleichnamigen Content Delivery Plattform im Industriesektor mit und wurde schließlich Geschäftsführerin. Mit der Übernahme des Unternehmens durch die gds wurde EasyBrowse in das Portfolio des Sassenberger Spezialisten für Technische Dokumentation eingefügt und Anne Kudla wechselte als Expertin für den Bereich Content Delivery in den Vertrieb.

### Teamgedanke im Mittelpunkt

In ihrer Vertriebszeit bei der gds lernte Anne Kudla die Arbeit im Team schätzen. Die Teamleistung in den Mittelpunkt zu stellen, ist ihr daher auch in Zukunft ein Anliegen. Dazu gehört auch, weiterhin Spezialisten für einzelne Themenbereiche zu fördern, sodass Kunden über ihren gesamten Weg im Unternehmen bestens versorgt sind. Durch eine noch individuellere Ansprache soll die Zielgruppe intensiver durchdrungen werden. Dabei sind die zahlreichen Neuerungen im Portfolio entscheidend. Dazu zählen unter anderem die Weiterentwicklung von EasyBrowse, die Bereitstellung der EasyBrowse App für alle relevanten Betriebssysteme, die neuen Releases von DocuGlobe und XR sowie die gds-eigene neuronale Translation Engine PLURAVOX für den Maschinenbau, mit der die gds Sprachenwelt das Thema Machine Translation auf ein völlig neues Level hebt. Die Unterstützung durch die Technische Redaktion und die Beratungskoooperation mit der renommierten Kanzlei Reuschlaw Legal Consultants zum Thema EU-Konformität und internationale Product Compliance runden das einmalige Angebot der gds ab. "Mir ist es wichtig, unseren Kunden eine Perspektive für die Zukunft zu geben", so Kudla. Die

Art und Weise, in der Informationen genutzt werden, ändere sich. "Es werden zunehmend die benötigten Informationshappen auf Knopfdruck erwartet. Auf dem Weg dahin werden wir unsere Kunden begleiten.

## gds Berlin – neues Domizil des XML Competence Centers in den Schellack-Höfen in Kreuzberg



Seit dem 1. Oktober 2021 befindet sich das XML Competence Center der gds GmbH in Berlin Kreuzberg.

Die Schellack-Höfe in der Schlesischen Straße 27 bieten neben klassischem Industriecharme auch eine neue Raumaufteilung und damit viel Platz für Ideen und Innovationen. Und die Umgebung ist allein schon eine Reise wert.

Vielen Dank an die KollegInnen, die sich wirklich ins Zeug gelegt haben, um einen tollen neuen Standort mit (Wohlfühl-) Charakter zu schaffen!



**Die gds-eigene neuronale Translation Engine PLURAVOX spricht „Maschinenbau“.**

## Fragen, Sprüche, Weisheiten und Zitate

"Mir ist eigentlich nicht langweilig zu Hause. Ich frage mich allerdings, warum sind in dem einen Paket Reis 15.635 Körner und in einem anderen der gleichen Sorte 15.583 drin?"



Bei "RUCOLA" fehlt ein "M"!

"Habe gerade an unserem Haus den Briefkasten, die Klingel und die Hausnummer entfernt. Wenn schon Datenschutz, dann auch richtig!"

ToDo Liste für heute:

- Liste schreiben
- ersten Punkt abhaken
- mich freuen, dass schon zwei Punkte erledigt sind

"Ich habe weder die Zeit, noch die Buntstifte, Dir das jetzt zu erklären!"

"Ich bin wie Hefeteig: Ich will zugedeckt und in Ruhe gelassen werden."

"Für mich ist es ein kleiner Tritt auf die Bremse. Für viele ist es ein großer Schritt nach vorne." – Dieter (48), Busfahrer.

Lieber ein Optimist der auch mal falsch liegt, als ein Pessimist der ständig Recht hat.

Und plötzlich wird Dir klar: Es regnet auch, wenn Du aufgeessen hast.

"In Deinem Kopf mag das ja logisch erscheinen, aber ich bin hier draußen!"

"Die meisten Kommentare überlasse ich meinen Augenbrauen."

"Ich habe meine Ernährung umgestellt. Die Erdnüsse stehen jetzt links von der Tastatur."



Da lernt man Dreisatz und Wahrscheinlichkeitsrechnung und steht trotzdem grübelnd vor dem Backofen, mit der Frage, welche der vier Schienen nun die mittlere ist.

Um aus Shakespeares Hamlet, Akt 4, Szene 5, Vers 28 zu zitieren: "NEIN!"

"Und, wie war es gestern?"

"Gut."

"Wahnsinn, wenn Du erzählst, habe ich immer das Gefühl, selber dabei gewesen zu sein."

## Tipps & Tricks zu MS Word – Workshops mit gds-Experten

(Nicht nur) die in unserem Newsletter veröffentlichten "Tipps & Tricks" sowie das optimierte Arbeiten und Einrichten von MS Word können Sie sich auch in persönlichen Workshops nahebringen lassen.

Und Achtung!

Auf unserem Portal [portal.gds.eu](http://portal.gds.eu) unter [Tipps & Tricks](#) finden Sie eine Menge weitere Hinweise zu Word und docuglobe.

Um immer auf dem Laufenden zu sein, lesen Sie unseren Newsblog [gds.eu/de/blog](http://gds.eu/de/blog) und folgen Sie uns doch einfach auf [Twitter](#), [Xing](#), [LinkedIn](#), [YouTube](#), [Facebook](#) oder [Instagram](#) – dann werden Sie über jeden neuen Beitrag informiert.

## Impressum

Herausgeber: gds GmbH  
Robert-Linnemann-Straße 17  
D-48336 Sassenberg  
Tel.: +49 (0)2583 / 301-3000  
Fax: +49 (0)2583 / 301-3300

docuglobe ist ein eingetragenes Markenzeichen der gds. Sonstige hier aufgeführte Produktbezeichnungen sind Schutzmarken der jeweiligen Unternehmen.

[www.gds.eu](http://www.gds.eu)